

**VERNAKULARISASI TERJEMAHAN AL-QUR'AN DALAM *SEKAR SARI
KIDUNG RAHAYU, SEKAR MACAPAT TERJEMAHAN*PUN JUZ 'AMMA
KARYA ACHMAD DJUWAHIR ANOMWIDJAJA**

Skripsi

Diajukan untuk Memenuhi Sebagian
Syarat Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S.Ag) dalam Program
Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir



oleh:

LIDYA KARMALIA
NIM: 07020321055

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
FAKULTAS USHULUDDIN DAN FILSAFAT
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA**

2025

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini saya:

Nama : Lidya Karmalia

NIM : 07020321055

Program Studi : Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir

dengan ini menyatakan bahwa skripsi ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian/karya saya sendiri, kecuali pada bagian bagian yang dirujuk sumbernya.

Surabaya, 13 Juni 2025

Saya yang menyatakan,

A handwritten signature in black ink is written over a red circular stamp. The stamp contains the text "MATERAI TEMPEL" and a unique code "48AMX208133273".

Lidya Karmalia

NIM: 07020321055

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Skripsi ini ditulis oleh:

Nama : Lidya Karmalia

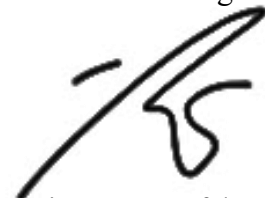
NIM : 07020321055

Judul : Vernakularisasi Terjemahan Al-Qur'an Dalam *Sekar Sari Kidung Rahayu, Sekar Macapat Terjemahanipun Juz 'Ammah* Karya Achmad Djuwahir Anomwidjaja

Telah disetujui dan diperiksa untuk diujikan pada sidang skripsi Prodi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir Fakultas Ushuluddin dan Filsafat Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya.

Surabaya, 13 Juni 2025

Pembimbing



Dr. Hj. Musyarrofah, M.H.I.
NIP. 197106141998032002

PENGESAHAN SKRIPSI

Skripsi yang berjudul "Vernakularisasi Terjemahan Al-Qur'an Dalam *Sekar Sari Kidung Rahayu, Sekar Macapat Terjemahanipun Juz 'Amma* Karya Achmad Djuwahir Anomwidjaja" yang ditulis oleh Lidya Karmalia ini telah di uji oleh penguji pada tanggal 18 Juni 2025

Tim penguji:

1. Dr. Hj. Musyarrofah, MHI (Penguji I) :.....
NIP. 197106141998032002
2. Dr. Hj. Khoirul Umami, M.Ag (Penguji II) :.....
NIP. 197111021995032001
3. Drs. H. Umar Faruq, MM (Penguji III) :.....
NIP. 196207051993031003
4. Wildah Nurul Islami, M.Th.I (Penguji IV) :.....
NIP. 198509232020122008

Surabaya, 23 Juni 2025

Dekan,



Prof. Abdul Kadir Riyadi, Ph.D
NIP. 197008132005011003

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Lidya Karmalia
NIM : 07020321055
Fakultas/Jurusan : Ushuluddin dan Filsafat / Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir
E-mail address : lidyakarmalia@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

Vernakularisasi Terjemahan Al-Qur'an Dalam Sekar Sari Kidung Rahayu, Sekar

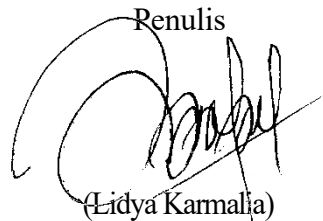
Macapat Terjemahanipun Juz 'Amma Karya Achmad Djuwahir Anomwidjaja

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 27 Juni 2025

Penulis

(Lidya Karmalia)

ABSTRAK

Lidya Karmalia, “Vernakularisasi Terjemahan Al-Qur’an Dalam *Sekar Sari Kidung Rahayu, Sekar Macapat Terjemahanipun Juz ‘Amma* Karya Achmad Djuwahir Anomwidjaja”, 2025.

Sekar Sari Kidung Rahayu, Sekar Macapat Terjemahanipun Juz ‘Amma oleh Achmad Djuwahir Anomwidjaja merupakan salah satu bentuk vernakularisasi (pembahasalokalan) Al-Qur’an di Jawa yang mengemas terjemahan Al-Qur’an dalam bentuk tembang macapat. Proses vernakularisasi dalam terjemahan ini sangat unik karena memadukan teks keagamaan Al-Qur’an dengan tembang macapat, yang terdiri dari berbagai jenis dengan kaidah yang berbeda-beda. Dengan demikian, selain berfungsi sebagai media untuk menyampaikan makna Al-Qur’an melalui tradisi lokal, karya ini juga berperan dalam melestarikan identitas budaya Jawa. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menemukan bentuk-bentuk vernakularisasi dalam karya tersebut serta relevansinya dengan masyarakat lokal. Metode penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif dengan pendekatan studi kepustakaan (*library research*). Pengumpulan data dilakukan melalui dokumentasi dan wawancara, lalu dianalisis dengan metode deskriptif-analitis. Hasil temuan dari penelitian ini yaitu terdapat dua bentuk utama vernakularisasi dalam karya ini, yakni vernakularisasi dalam aspek tradisi dan bahasa. Vernakularisasi dalam aspek tradisi terlihat dari terjemahan yang disajikan dalam berbagai tembang macapat, seperti, *Kinanthi, Mijil, Sinom, Dhandhanggula, Asmaradhana, Durma, Pangkur, Megatruh, dan Pucung*. Proses penerjemahannya mengikuti kaidah tembang macapat yang terdiri dari *guru gatra* (jumlah larik dalam satu bait), *guru lagu* (pola vokal di akhir larik), dan *guru wilangan* (jumlah suku kata dalam tiap larik), di mana setiap jenis tembang memiliki aturan yang berbeda. Sementara itu, vernakularisasi dalam aspek bahasa tercermin dalam penggunaan hierarki bahasa, serapan dari bahasa Arab ke bahasa Jawa, serta istilah-istilah khas lokal. Berdasarkan analisis yang dilakukan, penelitian ini menunjukkan adanya relevansi antara isi karya dengan konteks sosial masyarakat setempat yang masih kental akan budaya Jawa berupa tembang macapat. Selain itu, kitab ini juga memiliki nilai tersendiri dalam pandangan masyarakat yang mengkajinya. Lebih lanjut, dengan dikajinya karya ini hingga saat ini, menunjukkan adanya kontinuitas atau keberlangsungan dari produk vernakularisasi ini.

Kata Kunci: Vernakularisasi, *Sekar Sari Kidung Rahayu*, Achmad Djuwahir Anomwidjaja, dan Terjemah Juz ‘Amma.

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
PERNYATAAN KEASLIAN	ii
PERSETUJUAN PEMBIMBING	iii
PENGESAHAN SKRIPSI	iv
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI	v
ABSTRAK.....	vi
MOTTO	vii
PERSEMBAHAN	viii
KATA PENGANTAR	ix
PEDOMAN TRANSLITERASI	xii
DAFTAR ISI	xiv
BAB I: PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Identifikasi dan Batasan Masalah	7
C. Rumusan Masalah	8
D. Tujuan Penelitian	8
E. Manfaat Penelitian	8
F. Kerangka Teoritik	9
G. Telaah Pustaka	15
H. Metode Penelitian	19
I. Sistematika Pembahasan	21
BAB II: VERNAKULARISASI AL-QUR'AN DALAM TAFSIR DAN TERJEMAHAN	24
A. Mengenal Vernakularisasi Al-Qur'an	24
1. Definisi Vernakularisasi.....	24

2. Bentuk, Proses, dan Alasan Penggunaan Vernakularisasi.....	25
B. Vernakularisasi Dalam Terjemahan Al-Qur'an di Nusantara.....	29
C. Tembang Macapat Sebagai Media Vernakularisasi Al-Qur'an....	31
1. Macam-macam Tembang Macapat.....	32
2. Aturan Dalam Tembang Macapat.....	36
D. Antropolinguistik dalam Vernakularisasi Al-Qur'an.....	38
BAB III: BIOGRAFI ACHMAD DJUWAHIR ANOMWIDJAJA DAN PROFIL SEKAR SARI KIDUNG RAHAYU (SEKAR SARI TERJEMAHANIPUN JUZ 'AMMA).....	
A. Profil Achmad Djuwahir Anomwidjaja.....	40
1. Sejarah Awal Kehidupan.....	40
2. Perjalanan Intelektual dan Karir Achmad Djuwahir Anomwidjaja.....	42
3. Pemikiran dan Hasil Karya	46
B. Sekilas tentang Sekar Sari Kidung Rahayu (Sekar Sari Terjemahanipun Juz 'Amma).....	46
1. Latar Historis Penulisan.....	47
2. Bentuk Penyajian Karya Sekar Sari Kidung Rahayu, Sekar Macapat Terjemahanipun Juz 'Ammaa.....	48
BAB IV: VERNAKULARISASI DALAM KARYA SEKAR SARI KIDUNG RAHAYU, SEKAR MACAPAT TERJEMAHANIPUN JUZ 'AMMAA54	
A. Bentuk-Bentuk Vernakularisasi.....	54
1. Vernakularisasi dalam bentuk tradisi	54
2. Vernakularisasi dalam bentuk bahasa.....	76

B. Penggunaan Vernakularisasi dalam Karya Sekar Sari Kidung Rahayu, Sekar Macapat Terjemahanipun Juz ‘Ammaa Ditinjau dari Parameter Antropolinguistik.....	91
1. Keterhubungan (<i>interconnection</i>)	92
2. Kebernilaian (<i>valuability</i>).....	95
3. Keberlanjutan (<i>continuity</i>)	96
BAB V: PENUTUP	100
A. Kesimpulan	100
B. Saran	101
DAFTAR PUSTAKA	103
DAFTAR GAMBAR	
Gambar 1. Cover Buku Sekar Sari Kidung Rahayu, Sekar Macapat Terjemahanipun Juz ‘Amma	46
Gambar 2. Isi Terjemahan.....	46
DAFTAR TABEL	
Tabel 1. Terjemahan Surah al-Nashr dengan Tembang Mijil.....	58
Tabel 2. Terjemahan Surah al-Ma’un dengan Tembang Sinom	60
Tabel 3. Terjemahan Surah al-Nas dengan Tembang Kinanti.....	63
Tabel 4. Terjemahan Surah al-Qari’ah dengan Tembang Asmaradana.....	65
Tabel 5. Terjemahan Surah al-Fatihah dengan Tembang Dandanggula.....	68
Tabel 6. Terjemahan Surah al-Lahab dengan Tembang Durma.....	70
Tabel 7. Terjemahan Surah al-Ikhlâs dengan Tembang Pangkur.....	73
Tabel 8. Terjemahan Surah al-Quraisy dengan Tembang Megatruh.....	75
Tabel 9. Terjemahan Surah al-Kautsar dengan Tembang Pucung.....	77

DAFTAR PUSTAKA

- Admin. “Arti Misuh Dalam Bahasa Jawa – Indonesia.” www.jawabahasa.com, 2023. <https://www.jawabahasa.com/arti/misuh/>.
- Anomwidjaja, Achmad Djuwahir. “Sekar Sari Kidung Rahayu Official - YouTube,” 2009. <https://www.youtube.com/>.
- . *Sekar Sari Kidung Rahayu, Sekar Macapat Terjemahanipun Juz 'Amma*. 2nd ed. Yogyakarta: Bentang Budaya dan Masyarakat Poetika Indonesia, 2003.
- Azizah, Alfiyatul, Firman Syah, Yeti Dahliana, and Muhammad Iqbal. “Internalisasi Pemahaman Al-Qur'an Dalam Bentuk Macapat Sekar Sari Kidung Rahayu.” *Al-Bayan: Jurnal Studi Ilmu Al- Qur'an dan Tafsir* 9, no. 1 (June 30, 2024): 15–24.
- Azizah, Ulvia Nur. “100+ Istilah Jawa Ngapak dan Artinya, Ada Kencot-Priben.” *detikjateng*, 2023. <https://www.detik.com/jateng/budaya/d-7057352/100-istilah-jawa-ngapak-dan-artinya-ada-kencot-priben>.
- Azra, Azyumardi, and Idling Rosyidin Hasan. *Islam Nusantara : jaringan global dan lokal*. Cet. 1. Mizan, 2002.
- Baidowi, Ahmad. *Vernakularisasi Al-Quran Ala Pesantren (Kajian Tafsiral-Iklil FI Ma'anj Al-Tanzil Karya Kh Misbah Mustafa)*. Yogyakarta: Asosiasi Ilmu Alquran & Tafsir se-Indonesia, 2020.
- Dijk, Teun A. Van. *Discourse and Context: A Socio-Cognitive Approach*. New York: Cambridge University, 2008.
- Eriyanto. *Pengantar Analisis Teks Media*. Yogyakarta: LKiS, 2011.
- Faiqoh, Lilik. “Vernakularisasi Dalam Tafsir Nusantara: Kajian Atas Tafsir Faid al-Rahman Karya KH. Sholeh Darat al-Samarani.” *Living Islam: Journal of Islamic Discourses* 1, no. 1 (July 13, 2018): 85–128. <https://doi.org/10.14421/lijid.v1i1.1247>.
- Gusmian, Islah. “Bahasa dan Aksara Tafsir Al-Qur'an di Indonesia dari Tradisi, Hierarki hingga Kepentingan Pembaca.” *Tsaqafah* 6, no. 1 (2010): 1–26.
- . “Tafsir Al-Qur'an Bahasa Jawa (Peneguhan Identitas, Ideologi, dan Politik Perlawanan).” *SUHUF* 9, no. 1 (November 15, 2016): 141–68. <https://doi.org/10.22548/shf.v9i1.116>.
- Hamid, Idrus al-. “Eksistensi Kebudayaan Jawa Dalam Penafsiran Bisri Mustafa.” *Mutawatir: Jurnal Keilmuan Tafsir Hadis* 9, no. 1 (2019).

- Hidayat, Kun, Lutfianto Lutfianto, Betty Mauli Rosa Bustam, and Rahmat Ryadhush Shalihin. "The Representation Of Translating Quranic Verses Based On Javanese Literature In The Form Of Tembang Macapat." *ZAD Al-Mufasssirin* 6, no. 1 (June 30, 2024): 1–20.
- Hikmah, Azi Zatul. "Studi Kritik Sekar Mocopat Sari Tarjamahan Ayat Kursi karya Surradji Saptra." Skripsi, UIN Walisongo Semarang, 2022.
- Ihsan, Wahyu. "Pesan Moral Juz 'Amma Menurut Achmad Djuwahir Dalam Kitab Tembang Macapat Jawa Sekar Sari Kidung Rahayu, Sekar Macapat Terjemahanipun Juz 'Amma." Tesis, UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung, 2023.
- Ihsan, Wahyu, and Salamah Noorhidayati. "Tafsir Al-Qur'an Macapat Jawa Karya Achmad Djuwahir (Analisis Penafsiran Q.S Al-Kafirun, Al-Adiyat, Al-Fatihah)." *Al-Mustafid: Jurnal of Quran and Hadith Studies* 2, no. 2 (2023).
- JOHNS, A. H. "THE QUR'ĀN IN THE MALAY WORLD: REFLECTIONS ON 'ABD AL-RA'ŪF OF SINGKEL (1615–1693)." *Journal of Islamic Studies* 9, no. 2 (July 1, 1998): 120–45. <https://doi.org/10.1093/jis/9.2.120>.
- Johns, Anthony. "She Desired Him and He Desired Her (Qur. 12:24): Abd al-Rauf Treatment of an Episode of the Joseph Story in Tarjaman al-Mustafid." *Archipel* 57 (1999): 109–34.
- Johns, Anthony H. "Quranic Exegesis in the Malay World." In *Approaches to the History of the Interpretation of the Qur'ān*, edited by Andrew Rippin, 257–87. Gorgias Press, 2013. <https://doi.org/10.31826/9781463234898-017>.
- Kemenag. "Terjemahan Al-Qur'an Bahasa Daerah." <https://balitbangdiklat.kemenag.go.id/berita/terjemahan-al-qur-an-bahasa-daerah>, 2022. <https://balitbangdiklat.kemenag.go.id/berita/terjemahan-al-qur-an-bahasa-daerah>.
- Al Khusna, Mauridha. "Perwatakan Surat Dalam Sekar Sari Kidung Rahayu, Sekar Macapat Terjemahanipun Juz 'Amma Karya Achmad Djuwahir Anomwidjaja (Studi Analisis Tafsir Bahasa Jawa Perspektif Tembang Macapat)." Skripsi, UIN Sunan Ampel Surabaya, 2021.
- Lukman, Fadhli. "Studi Kritis Atas Teori Tarjamah Alqur'an Dalam 'Ulum Al-Qur'an." *Al-Araf Jurnal Pemikiran Islam Dan Filsafat* 8, no. 2 (2016). <https://doi.org/10.22515/ajpif.v13i2.262>.
- Lutfianto, Lutfianto. "Tarjamah Ayat-Ayat Al-Quran Dengan Tembang Macapat Dalam Wayang Kekayon Khalifah Yogyakarta." *AT-TURAS: Jurnal Studi Keislaman* 7, no. 1 (June 30, 2020): 52–61.
- Marsono. "Akulturasi Penyebutan Konsepsi Tuhan Pada Teks Sastra Suluk." *Jumantara* 2, no. 1 (2011).
- Mursalim, Mursalim. "Vernakulisasi Al-qur'an di Indonesia (suatu Kajian Sejarah Tafsir Al-qur'an)." *Lentera: Jurnal Ilmu Dakwah dan Komunikasi* 16, no. 1 (June 2014): 195462.
- Mustaghfiroh, Avina Amalia. "Vernakularisasi Dalam Al-Qur'an dan Terjemahnya Bahasa Jawa Banyumas (Studi Terhadap Surah Al-Waqi'ah)." Tesis, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2021.

- Nurdarmawan, Avip. "Transmisi dan Transformasi Kandungan Al-Qur'an Dalam Tembang Macapat Karya Achmad Djuwahir Anomwidjaja (Kajian Living Qur'an Terhadap Sekar Sari Kidung Rahayu: Tembang Macapat Ingkang Ngemot Suraosipun Ayat-Ayat Al-Qur'an)." Skripsi, IAIN Ponorogo, 2024.
- Nurdarmawan, Avip, and Muhammad Irfan Riyadi. "Transmisi Pemaknaan Al-Qur'an Dalam Sekar Sari Kidung Rahayu Karya Eyang Achmad Djuwahir Anomwidjaja." *At-Tafasir: Journal of Quranic Studies and Contextual Tafsir* 1, no. 2 (2024): 177–96.
- Poerwadarminta. *Bausastra Jawa*. Jakarta: J. B. Wolters, 1939. <https://www.sastra.org/katalog/judul>.
- Prasetyo, Muji. "Eyang Djuwahir, Pujangga Sepuh Pencipta 'Sekar Sari Kidung Rahayu' Tafsir Atas Ayat Al-Qur'an," 2024. <https://www.arina.id/human/ar-Whq34/eyang-djuwahir--pujangga-sepuh-pencipta--sekar-sari-kidung-rahayu--tafsir-atas-ayat-al-qur-an+cetak>.
- Qudsiyah, Wardah Nailul. "Vernakularisasi Dalam Kitab Tafsir al-Ibriz Lima'rifati al-Qur'an al-'Aziz bi al-Lughah al-Jawiyyah Karya Kiai Bisri Musthafa." Skripsi, UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2023.
- Raissa, Shakila Belva. Wawancara Bersama Salah Satu Narasumber, Peraih Juara 1 Lomba MAPSI Jawa Tengah. DM Instagram, 2025.
- Rasyid, Fatihah Salwa. "Intip Yasa Peksi Burak, Tradisi Unik Peringati Isra' Mikraj di Keraton Yogyakarta." Good News From Indonesia, 2025. <https://www.goodnewsfromindonesia.id/2025/01/26/intip-yasa-peksi-burak-tradisi-unik-peringati-isra-miraj-di-keraton-yogyakarta>.
- Rohmana, Jajang A. *Terjemahan Puitis Al-Qur'an: Dangding Dan Pupujian Al-Qur'an Di Jawa Barat*. Garut: Layung, 2019.
- Saenong, Farid F., and Lih Farid. "Vernacularization of the Qur'an: Tantangan Dan Prospek Tafsir al-Qur'an Di Indonesia." *Interview Dengan Prof. AH Johns, Jurnal Studi al-Qur'an* 1, no. 3 (2006).
- Saepudin, Dindin Moh. "Vernakularisasi Tafsir Al-Qur'an di Indonesia Abad ke-20: Studi Kasus Tafsir Berbahasa Sunda." Disertasi, UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2023.
- Satu, Global. "YP Ahlus Shafa Wal Wafa Melestarikan Kebudayaan Macapat dengan Mengelar Kegiatan Rutin Sabtu Wage." *Global Satu* (blog), March 20, 2022. <https://www.global-satu.com/2022/03/yp-ahlus-shafa-wal-wafa-melestarikan-kebudayaan-macapat-dengan-mengelar-kegiatan-rutin-sabtu-wage.html>.
- Setiawan, Mohamad Nur Kholis. *Tafsir al-Qur'an dalam Konteks Keindonesiaan dengan Pola Pendekatan Tematik Kombinatorik*. 1st ed. Yogyakarta: Kaukaba, 2012.
- Sibarani, Robert. *Antropolinguistik: Sebuah Pendekatan*. 1st ed. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia, 2024.
- . "Pendekatan Antropolinguistik Terhadap Kajian Tradisi Lisan." *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa* 1, no. 1 (2015).

- Syahid, Bakri. *Al-Huda Tafsir Qur'an Basa Jawi*. Yogyakarta: PT. Bagus Arafah, 1983.
- Wahid, Abdurrahman. *Pergulatan Negara, Agama dan Kebudayaan*. Depok: Desantara, 2001.
- Windarti, Tri, Retno Purnama Irawati, and Muchlisin Nawawi. "Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Jawa Bidang Agama Pada Kamus Baesastra Karya W.J.S Poerwadarminta." *Lisanul Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching* 12, no. 2 (December 11, 2023): 116–26. <https://doi.org/10.15294/la.v12i2.75756>.
- Zahra, Haidar. *Macapat : Tembang Jawa Indah Dan Kaya Makna*. Edited by S. S. T. Wisnu Sasangka. Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, 2018.



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A